



100 Foreign Children's
Literature Classics
文学经典100部
外国儿童

热爱母语 / 热爱阅读 / 享受经典 / 享受书香

阅读经典，就是阅读世界；阅读经典，就像水手去航海。
你的忧愁，就是我的风景；你的欢乐，就是我的云彩。
能做一名读者是幸福的。
我阅读，所以我美丽；我思想，所以我存在。

日安课本

〔德国〕约瑟夫·雷丁◎著

绿原◎译

湖北长江出版集团
湖北教育出版社



外国儿童文学经典100部

日安课本

[德]约瑟夫·雷丁 / 著 绿原 / 译



图书在版编目(CIP)数据

日安课本 / (德)雷丁(Reding, J.)著;绿原译. — 武汉:湖北教育出版社, 2010.12

(外国儿童文学经典 100 部)

ISBN 978-7-5351-6341-7

I. ①日… II. ①雷…②绿… III. ①儿童文学—诗歌—作品集—德国—现代 IV. ①I516.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181593 号

日安课本

[德国]约瑟夫·雷丁/著 绿原/译

责任编辑/陆才坚 文佳

装帧设计/钮灵

插图/豆豆菲

美术编辑/安红

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 10 印张

版 次/2011 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-6341-7

定 价/13.00 元



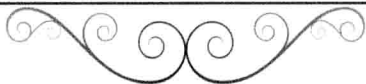
策划: 海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com



阅读文学经典,也像大海茫茫之中的水手在航海,
书中的忧愁与悲伤,是他的黑夜和风暴;
书中的欢乐与希望,是他的阳光和云彩。
世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗?
请你相信:你阅读,所以你美丽;
正如你思想,所以你存在。





■ 《日安课本》的中文译者、诗人绿原先生

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典 100 部

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

致中国小读者	001
日安课本	004
白天，你早！	006
鼓 励	008
笛 声	011
毛地黄——美丽而危险	013
我的皮球	015
教人生病的机器	018
不是超人	020
你们每天容忍这些嚷嚷	022
警察不是大块头	024
我的城市	026
栽 颗 心	029
谁来洗河流？	031

从多特蒙德到慕尼黑	034
这可跟政治有关	037
我们家里不兴这个样	039
来 吧!	041
泥巴，沙土和尘埃	043
游手好闲	045
如果动物用我们来做我们用它们所做的东西	047
广 告 单	049
不 像 话	051
姑娘，别指望王子!	053
一份电报	055
教我儿子走路	058
互相关联	061
魔 术 师?	063
骗 局	065
一只新老虎	067
电视广告	069
离 婚	072
你可有点儿缺陷?	074
被打扰的桥梁建筑师	076
在月亮背后	078
好不容易	079
“假设”先生	080

天大的秘密	083
你怎么支持你的市镇?	085
老妖婆瓦克察恩的新闻	087
错位错得古怪的世界	089
别 嚷 嚷!	091
乖 比 尔	094
饱 和 饿	096
建 议	098
你的帆是黑的	100
天黑以前要说白天好!	102
鼓掌, 鼓掌, 鼓掌	104
米盖尔十岁刚满	106
嘿?	108
海外奇谈式服装	110
家庭游戏	112
可不是稻草人	116
打扫是可以的	117
保 健 院	119
阿贝之歌	121
一本书好比一个港口	123
不是每个	124
奇妙的围场	126
明天的儿歌	128

强盗学	130
倒垃圾	132
最难单词	134
用什么写作?	136
和平	138
译后记	140
附录 一篮小小的祭果 / 江歌	143

致中国小读者

中华人民共和国的小朋友！

我很高兴，《日安课本》现在用你们美丽的中国文字出版了。这是我为全世界所有儿童写的一本书。

我写《日安课本》的动机，是从我自己的三个儿子狄尔、多米尼克和班雅明那里得来的。把儿童和父母联系起来的一根重要的纽带就是语言。当我的孩子叫我的妻子“妈妈”，叫我“爸爸”的时候，我感到非常幸福。而当孩子们提出了最初的问题时，我更感到骄傲。

孩子们想知道，地球为什么围着太阳转，自行车怎么走，怎样去游历世界，怎样煮茶，怎样放风筝，最深的海有多深，最高的山有多高。他们想知道一切。



我总觉得，孩子们发问，是件上好的事情。对于每个孩子的每个问题，都应当给予诚实的答案。因为一个孩子可以通过他的问题，更好地理解环境，更好地认识和熟悉人们，更好地同别的孩子交朋友。如果人们通过问题彼此了解，他们就不会相互怀有恐惧心。凡是人们经常友好交谈的地方，就有谅解，就有和平。

《日安课本》就是想促进这种交谈。这种交谈适用于儿童和父母，适用于家庭和学校，适用于集体和邻居，甚至超过个别民族的界限。

中华人民共和国的小朋友，我在这里同你们说话的时候，特别想起了我 1982 年在你们伟大而奇异的国土第一次旅行时，在北京故宫所见到的一个 6 岁的中国小姑娘。这个漂亮的小姑娘睁着聪明的大眼睛，沉思地站在皇帝的宝座面前。她右手拿着一根冰棍放在嘴里吮吸着，左手还拿着三根准备再吃的冰棍。她一面吮吸一面凝视，在那里站了好一会儿。

我从前在书上读过，中国皇帝在位的时代，一个普通老百姓如果没有得到允许，哪怕走近了一个宝座，都是要杀头的。可现在，这个小姑娘却满不在乎地、自由自在地站在从前的专制象征面前。她可以不受限制地接触过去和现在。如果这位年幼而自觉的女公民也可以算作我的《日安课本》的读者，我会非常高兴的。

世界上许多作家在他们一生的每一天，都在从事于各民族间的相互了解和维护和平。连我也是从我的第一本书起，就在致力于这个伟大的目标。但是，我们作家如何能够接近世界上所有的人民呢，如果没有辛勤的翻译家的话。所以，我在这篇序言的末尾，愿意向《日安课本》的译者、我亲爱的朋友绿原先生，为他在将这本诗集译成中文的过程中所花费的劳力和心血，由衷地表示谢意。

我希望你们中华人民共和国的儿童在阅读《日安课本》的时候，能感到很大的兴味，并在将来找到一条幸福的生活道路。

你们的朋友：

(约瑟夫·雷丁)